

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу

Кафедра англійської філології і філософії мови

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчально-виховної роботи

(підпис) _____ (ПІБ)
« ____ » _____ 20 ____ року

СИЛАБУС

Усний двосторонній переклад з англійської мови на українську, з української на англійську

для студентів

- галузь знань **03 Гуманітарні науки**
- спеціальність **035 Філологія**
- спеціалізація **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**
- освітній рівень **перший (бакалаврський)**
- освітньо-професійна програма **Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад**
- статус дисципліни **вибіркова**

Форма здобуття освіти денна
Навчальний рік 2022–2023
Семестр VI
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання англійська
Форма підсумкового контролю залік

1. Анотація навчальної дисципліни:

Курс дисципліни “Усний двосторонній переклад з англійської мови на українську, з української на англійську” орієнтований на розвиток професійно орієнтованих мовленнєвих компетенцій студентів. Усний двосторонній перегляд розглядається як важливий вид міжкультурної комунікації, ефективність якої залежить від глибокого знання її лінгвістичних і психологічних особливостей та уміння застосовувати ці знання на практиці. Тематика занять передбачає знайомство студентів з базовими поняттями та принципами усного перекладу, особливостями перекладу різних компонентів семантичної структури повідомлень, способами заповнення лакун, поняттями компресії та розширення змісту висловлювання, варіантами перекладу таких груп лексичних одиниць, як власні назви, міжмовні омоніми, терміни та фразеологічні звороти, а також різними варіантами перекладу форм вираження нереальності, інверсії тощо. Детально вивчаються особливості усного двостороннього перекладу під час переговорів, інтерв'ю, дебатів та прес-конференцій. Постійна увага приділяється аналізу когнітивної складової перекладацької діяльності та розвитку умінь професійного самовдосконалення.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

3 кредити ЄКТС; **90** год., у тому числі:

практичні заняття – **30** год.

самостійна робота – **60** год.

3. Мета вивчення дисципліни полягає у формування в студентів навичок усного двостороннього перекладу різножанрових текстів з урахуванням їх композиційних, лексичних, граматичних та інших стилістичних характеристик, а також уміння систематично поповнювати свої знання і творчо застосовувати їх на практиці.

4. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Разом	у тому числі		
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
<i>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу медіатекстів</i>					
1.	Усний двосторонній переклад як вид міжкультурної комунікації	6		2	4
2.	Лексичні труднощі в УДП	12		4	8
3.	Граматичні труднощі в УДП	12		4	8
4.	Фонетичні та семантичні труднощі в УДП	12		4	8
5.	УДП під час переговорів	12		4	8
6.	УДП під час інтерв'ю	12		4	8
7.	УДП під час дебатів	12		4	8
8.	УДП під час прес-конференції	12		4	8
	Разом годин за модулем 1	90		30	60
	Усього годин	90		30	60

5. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

5.1 форми та критерії оцінювання студентів:

Семестрове оцінювання:

1. усна форма опитування;
2. перевірка самостійної роботи;
3. перевірка письмових вправ і тестів;
4. перевірка модульної контрольної роботи.

Підсумкове оцінювання: залік

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи та невідвідування практичних занять позначаються «0».

Види навчальної діяльності	Національна 4-бальна система	Критерії оцінювання
Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності.
	4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки.
	3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки
	2	Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки. Непідготовленість до заняття; невиконання завдань.
	0	Відсутність на занятті.
Самостійна робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем лінгвостилістики, загальна філологічна та мовна компетентність.
	4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань.
	3	Виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача.
	2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань. Невиконання завдань.
	0	Відсутність самостійної роботи.
МКР	5	90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, аналітичний підхід до перекладу заданого тексту, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми.
	4	75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, стереотипність у виконанні перекладу

	тексту, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми.
3	50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, недостатньо якісний переклад тексту, 5–6 помилок щодо змісту або форми.
2	50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неякісний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми. Невиконання завдань.
0	Відсутність контрольної роботи.

Критерії оцінювання якості виконання перекладів

Переклад оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів можна сформулювати у такий спосіб:

- 1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність всього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень);
- 2) дотримання перекладачем відповідного стилю – стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу в тексті перекладу повинен відповідати особливостям стилю тексту оригіналу;
- 3) чіткість, прозорість, недвозначність тексту перекладу, а також дотримання норм терміновживання та послідовність у виборі відповідників;
- 4) лексична та граматична правильність тексту перекладу – враховуються лексичні та граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Підсумковий контроль з навчальної дисципліни проводиться у формі заліку за обсягом навчального матеріалу, визначеного навчальною програмою, і в терміни, встановлені навчальним планом. Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо виконано усі види робіт, передбачені навчальною програмою на семестр, за умови відпрацювання всіх пропущених занять.

Структура заліку

Залік відбувається в усній формі й передбачає виконання двох завдань: відповідь на питання, що стосується особливостей усного двостороннього перекладу, та переклад текстового фрагменту відповідно до жанрово-стилістичних вимог.

Критерії оцінювання на заліку:

зараховано – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; демонстрація правильного розуміння особливостей усного двостороннього перекладу та вміння перекласти запропонований текстовий фрагмент.

незараховано – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; нерозуміння особливостей усного двостороннього перекладу та нездатність перекласти запропонований текстовий фрагмент.

5.2. Організація оцінювання:

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності, включаючи аудиторну й самостійну роботу, відбувається постійно протягом усіх навчальних тижнів. Написання модульної контрольної роботи відбується на останньому занятті.

1. Поточне оцінювання

Поточне оцінювання аудиторної та самостійної роботи студентів здійснюється постійно протягом семестру в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань класної та самостійної роботи позначаються «0».

2. Бал за самостійну і аудиторну роботу

Після опрацювання студентами навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом множення на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

3. Бал за МКР

Написання модульної контрольної роботи відбувається на останньому занятті.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Бал за модульну контрольну роботу додається до рейтингового балу за роботу протягом семестру.

Модульні контрольні роботи оцінюються за 4-бальною системою: «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
відсутність під час написання МКР	– 0 балів;

4. Залік

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	–	A
82 – 89 балів	–	B
75 – 81 бал	–	C
66 – 74 бали	–	D
60 – 65 бали	–	E
59 балів і нижче	–	FX

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	90 – 100
Добре	75 – 89
Задовільно	60 – 74
Незадовільно	0 – 59

6. Рекомендовані джерела

Основні

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
2. Максимов, С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Київ : Ленвіт, 2007. 416 с.
3. Munday J., Pinto S., Blakesley J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London, New York : Routledge, 2022. 324 p.
4. *The Handbook of Translation and Cognition* / ed. by Schwieter J., Ferreira A. Hoboken, NJ : John Wiley & Sons, 2017. 577 p.
5. *The Translation Studies Reader* / ed. by Venut L. London, New York : Routledge, 2021. 560 p.

Додаткові:

1. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу. Вінниця : Нова книга, 2011. 224 с.
2. *The Economist style guide*. London : Profile Books, 2018. 288 p.
3. *The Oxford Handbook of Translation Studies* / ed. by Malmkjær K., Windle K. Oxford : Oxford University Press, 2011. 768 p.
4. *The Routledge Handbook of Translation Studies* / ed. by Millán C., Bartrina F. London, New York : Routledge, 2013. 571 p.